



COSYDEP
Sénégal

6039, Sicap Liberté 6 Dakar - Email: cosydep@gmail.com – Web: www.cosydep.org – Tel: + 221 33 827 90 89 / +221 77 631 18 86
Enregistrement N° 2009/14136/MINT – Agrément ONG N° 022980/MINT/DGAT/DPONG/DSEAO du 17 dec. 2015 – NINEA N°4166760V9

En partenariat avec



ONG ANAFA



ALPHABETISATION ET LANGUES NATIONALES DANS UN CONTEXTE ELECTORAL

**CONSEIL CITOYEN DE REGULATION DE L'EXPRESSION
PUBLIQUE EN LANGUES NATIONALES**

“Labo Alpha”

AVIS DU 21 FEVRIER 2019

Durant ces deux dernières décennies, les nombreux efforts déployés par les acteurs et partenaires du secteur de l'éducation ont permis de réaliser d'importantes avancées, telles que l'érection de vingt-deux (22) langues au rang de langues nationales, la décentralisation de la mise en œuvre des programmes d'alphabétisation et d'éducation de base, l'élaboration de divers matériels didactiques adaptés aux réalités des apprenant(e)s et l'alphabétisation de plus de trois millions de citoyen(ne)s sénégalais(e)s.

Cependant, des défis importants persistent sur la voie de la valorisation des langues nationales. L'un de ces défis reste incontestablement la participation encore très timide des citoyens, assortie du faible niveau de considération accordée aux langues nationales par certaines élites. Pourtant l'on constate que lors des consultations électorales, les partis politiques manifestent un intérêt particulier aux langues nationales dont ils font un usage massif dans les discours, les slogans, comme dans les noms de coalitions et de programmes. Il faut cependant déplorer que cet engouement pour les langues nationales observé chez les acteurs ne s'explique généralement que pour un objectif uniquement propagandiste. En effet, plusieurs noms de coalitions et de programme sont écrits sans aucun respect des règles de transcription fixées par le décret 2005-992 relatif à l'orthographe et la séparation des mots en wolof. Cette pratique pollue l'environnement lettré et désoriente les populations néo alphabètes.

En cette veille de la célébration de la Journée Internationale de la Langue Maternelle, la COSYDEP reste convaincue de la nécessité de s'opposer à tout facteur de dégradation de nos langues. Pour ce faire, la Coalition, en rapport avec ses partenaires, a mis en place un dispositif nommé « *Conseil Citoyen de Régulation de l'Expression publique en Langues nationales* ou *Labo Alpha* ».

Dans sa dimension opérationnelle, « *Labo Alpha* » mobilise des experts pour la surveillance de l'environnement lettré avec la publication d'avis visant à signaler les manquements et à faire respecter les codes qui organisent l'utilisation des langues nationales. C'est dans cette optique que le collège des experts a rédigé le présent avis sur l'utilisation des langues dans l'élection présidentielle de février 2019.

1. Démarche adoptée dans la production de l'avis

Le collège des experts a choisi de faire porter son avis sur les noms de coalitions, les noms des programmes des cinq candidats et les messages sur les affiches. D'abord, il a procédé à un examen minutieux des documents et supports produits par les coalitions afin d'identifier les transcriptions défectueuses dans les langues nationales utilisées. Ensuite, il a relevé toutes les erreurs relatives à l'orthographe, la séparation des mots et/ou expressions choisis. Enfin, le collège a effectué les corrections requises et formulé des recommandations à l'endroit des acteurs concernés.

2. Manquements relevés

Coalitions du candidat	Sources	Manquements	Transcription correcte
“Madické 2019”		<p>Jaam ak Kheweul</p> <p>tannef bi dal xel</p>	<p>Jàmm ak xéewal</p> <p>Tàneeef bi dal xel</p>
“Sonko Président”		<p>Jotna</p>	<p>Jot na</p>
“Benno bokk yaakaar”		<p>Benno bokk yaakaar</p> <p>Liggéeyal elleuk</p> <p>Xaal yoon</p> <p>Manko taxawu Senegaal</p>	<p>Bennoo bokk yaakaar</p> <p>liggéeyal ëllëg</p> <p>Xàll yoon</p> <p>Mànkoo taxawu Senegaal</p>

<p>“Idy 2019”</p>		<p>Gueum Sa Bopp Djiteul Rewmi</p>	<p>Gëm sa bopp Jiital Réew mi</p>
<p>PUR 100</p>	<p>Pas de constat d'utilisation des langues nationales</p>		

L'analyse des documents disponibles révèle que les coalitions **“Madické 2019”**, **“Sonko Président”** et **“Benno bokk yaakaar”** ont fait usage de la langue Wolof pour nommer leur programme ou leur coalition de même que le mouvement de soutien **“Idy 2019”** pour les affiches. Par contre l'on n'a pas observé l'utilisation des langues nationales dans les affiches du côté du **PUR**.

- **De futurs dirigeants transgressent sans gêne les règles édictées par la République.**
 - Usage massif des langues nationales lors des consultations électorales
 - Mauvaise transcription des langues nationales, une pratique commune aux acteurs
 - Contraste entre la rigueur dans l'emploi du français et le laxisme dans l'utilisation des langues nationales.
- **NON à toute forme de banalisation de nos langues nationales**
 - Taux d'analphabétisme encore très élevé : 54,6% en 2013 dont 62,3% chez les femmes
 - Moins de 1% des dépenses publiques de l'éducation alloué à l'alphabétisation
- **Environ 40 % des habitants du monde n'ont pas accès à l'instruction dans une langue qu'ils parlent ou comprennent (UNESCO)**
 - En cette vingtième édition de la Journée internationale de la langue maternelle, il est important de rappeler que :
 - toutes les langues maternelles comptent et qu'elles sont essentielles pour construire la paix et soutenir le développement durable
 - la langue maternelle facilite l'acquisition des compétences de base dans les premières années de scolarisation.
 - la langue maternelle est une expression unique de notre diversité créatrice, une identité et une source de savoir et d'innovation.

**L'alphabétisation, un levier essentiel pour
l'émancipation socio-économique des citoyens**

3. Recommandations

Face à ces manquements, « *Labo Alpha* » formule à l'endroit des acteurs politiques les recommandations suivantes :

1. Accorder plus d'attention et de rigueur à la transcription et à la séparation des mots afin d'éviter des fautes et des confusions de nature à entraîner des conséquences préjudiciables à la qualité de l'environnement lettré des langues nationales ;
2. Procéder autant que faire se peut à la correction des erreurs signalées ;
3. Avoir recours si possible aux services de spécialistes pour éviter de tels manquements ;
4. Systématiser la traduction des programmes dans les langues nationales pour contribuer à l'enrichissement de l'environnement lettré.
5. Prendre l'engagement de veiller à la transcription correcte des toponymes et ethnonymes des Sénégalais dans les documents officiels et supports administratifs.

Le « *Conseil Citoyen de Régulation de l'Expression publique en Langues nationales ou Labo Alpha* » accorde une attention particulière à la mise en œuvre de ces recommandations, en vue de corriger les manquements constatés et d'éviter qu'ils se reproduisent.

Le Conseil Citoyen « Labo Alpha » invite également le Conseil National de Régulation de l'Audiovisuel (CNRA) à veiller, au niveau des organes relevant de ses domaines de compétences, à un strict respect des dispositions légales portant règles d'orthographe et de séparation des mots pour les langues nationales codifiées.

Le Conseil Citoyen « Labo Alpha » reste déterminé à agir pour la promotion des langues nationales et la consécration de la culture comme gages d'un développement inclusif et durable.

**Pour la COSYDEP et ses partenaires,
Le Collège des Experts**